

CHAPTER 25

ハリーの疑問に対する答えは、早速次の日に
出た。

配達された「日刊予言者新聞」を広げて一面
を見ていたハーマイオニーが、急に悲鳴をあ
げ、周りのみんなが何事かと振り返って見つ
めた。

「どうした？」ハリーとロンが同時に聞い
た。

答えの代わりに、ハーマイオニーは新聞を二
人の前のテーブルに広げ、一面に載っている
十枚の白黒写真を指差した。

魔法使い九人と十人目は魔女だ。何人かは黙
って嘲り笑いを浮かべ、他は傲慢な表情で、
写真の枠を指でトントン叩いている。
一枚一枚に名前とアズカバン送りになった罪
名が書いてあった。

アントニン ドロホフ

面長で捻じ曲がった顔の、青白い魔法使いの
名前だ。ハリーを見上げて嘲笑っている。ギ
デオンのそばにファビアン プルウエットを
惨殺した罪、と書いてある。

オーガスタス ルックウッド

痘痕面の脂っこい髪の魔法使いは、退屈そう
に写真の縁に寄り掛かっている。

魔法省の秘密を「名前を呼んではいけないあ
の人」に漏洩した罪、とある。

ハリーの目は、それよりも、ただ一人の魔女
に引きつけられていた。

一面を覗いたとたん、その魔女の顔が目に見え
てきたのだ。写真では、長い黒髪に櫛
も入れず、ばらばらに広がっていたが、ハリ
ーはそれが滑らかで、ふさふさと輝いている
のを見たことがあった。写真の魔女は、腫れ
ぼったい瞼の下からハリーをぎろりと睨ん
だ。唇の薄い口元に、人を軽蔑したような尊
大な笑いを漂わせている。シリウスと同様、
この魔女も、すばらしく整っていたであろう
昔の顔立ちの名残を留めていた。

しかし、何かが――おそらくアズカバンが――
その美しさのほとんどを奪い去っていた。

Chapter 25

The Beetle at Bay

Harry's question was answered the very
next morning. When Hermione's *Daily
Prophet* arrived she smoothed it out, gazed for
a moment at the front page, and then gave a
yelp that caused everyone in the vicinity to
stare at her.

"What?" said Harry and Ron together.

For an answer she spread the newspaper on
the table in front of them and pointed at ten
black-and-white photographs that filled the
whole of the front page, nine showing wizards'
faces and the tenth, a witch's. Some of the
people in the photographs were silently
jeering; others were tapping their fingers on the
frame of their pictures, looking insolent. Each
picture was captioned with a name and the
crime for which the person had been sent to
Azkaban.

Antonin Dolohov, read the legend beneath a
wizard with a long, pale, twisted face who was
sneering up at Harry, *convicted of the brutal
murders of Gideon and Fabian Prewett*.

Augustus Rookwood, said the caption
beneath a pockmarked man with greasy hair
who was leaning against the edge of his
picture, looking bored, *convicted of leaking
Ministry of Magic Secrets to He-Who-Must-
Not-Be-Named*.

But Harry's eyes were drawn to the picture
of the witch. Her face had leapt out at him the
moment he had seen the page. She had long,
dark hair that looked unkempt and straggly in
the picture, though he had seen it sleek, thick,
and shining. She glared up at him through

ベラトリックス レストレンジ
フランクならびにアリス ロングボトムを拷問し、廃人にした罪
ハーマイオニーはハリーを肘で突つき、写真の上の大見出しを指した。
ハリーはベラトリックスにばかり気を取られ、まだそれを読んでいなかった。

アズカバンから集団脱獄
魔法省の危懼——かつての死喰い人、ブラックを旗頭に結集か？

「ブラックが？」ハリーが大声を出した。
「まさかシリーー？
「シーーッ！」ハーマイオニーが慌てて囁いた。
「そんなに大きな声出さないで——黙って読んで！」

昨夜遅く魔法省が発表したところによれば、アズカバンから集団脱獄があった。
魔法大臣コーネリウス ファッジは、大臣室で記者団に対し、特別監視下にある十人の囚人が昨夕脱獄したことを確認し、すでにマクルの首相に対し、これら十人が危険人物であることを通告したと語った。
「まことに残念ながら、我々は、二年半前、殺人犯のシリウス ブラックが脱獄したときと同じ状況に置かれている」ファッジは昨夜このように語った。
「しかも、この二つの脱獄が無関係だとは考えていない。このように大規模な脱獄は、外からの手引きがあったことを示唆しており、歴史上初めてアズカバンを脱獄したブラックこそ、他の囚人がその跡に続く手助けをするにはもってこいの立場にあることを、我々は思い出さなければならない。
我々は、ブラックの従姉であるベラトリックス レストレンジを含むこれらの脱獄囚が、ブラックを指導者として集結したのではないかと考えている。
しかし、我々は、罪人を一網打尽にすべく全力を尽くしているので、魔法界の諸君が警戒と用心をおさおさ怠らぬよう切に願います

heavily lidded eyes, an arrogant, disdainful smile playing around her thin mouth. Like Sirius, she retained vestiges of great good looks, but something — perhaps Azkaban — had taken most of her beauty.

Bellatrix Lestrange, convicted of the torture and permanent incapacitation of Frank and Alice Longbottom.

Hermione nudged Harry and pointed at the headline over the pictures, which Harry, concentrating on Bellatrix, had not yet read.

MASS BREAKOUT FROM AZKABAN
MINISTRY FEARS BLACK IS “RALLYING
POINT”

FOR OLD DEATH EATERS

“Black?” said Harry loudly. “Not — ?”

“*Shhh!*” whispered Hermione desperately. “Not so loud — just read it!”

The Ministry of Magic announced late last night that there has been a mass breakout from Azkaban.

Speaking to reporters in his private office, Cornelius Fudge, Minister of Magic, confirmed that ten high-security prisoners escaped in the early hours of yesterday evening, and that he has already informed the Muggle Prime Minister of the dangerous nature of these individuals.

“We find ourselves, most unfortunately, in the same position we were two and a half years ago when the murderer Sirius Black escaped,” said Fudge last night. “Nor do we think the two

る。どのようなことがあっても、決してこれらの罪人たちには近づかぬよう」

「おい、これだよ、ハリー」ロンは恐れ入ったように言った。

「昨日の夜、『あの人』が喜んでたのは、これだったんだ」

「こんなの、とんでもないよ」ハリーが唸った。

「ファッジのやつ、脱獄はシリウスのせいだって？」

「ほかに何と言える？」ハーマイオニーが苦々しげに言った。

「とても言えないわよ。『皆さん、すみません。ダンブルドアがこういう事態を私に警告していたのですが、アズカバンの看守がヴォルデモート卿一味に加担し』なんてーロン、そんな哀れっぽい声をあげないでよー『いまや、ヴォルデモートを支持する最悪の者たちも脱獄してしまいました』なんて言えないでしょ。だって、ファッジは、優に六ヶ月以上、みんなに向かって、あなたやダンブルドアを嘘つき呼ばわりしてきたじゃない？」

ハーマイオニーは勢いよく新聞を捲り、中の記事を読みはじめた。

一方ハリーは、大広間を見回した。

一面記事でこんな恐ろしいニュースがあるのに、他の生徒たちはどうして平気な顔でいられるんだろう。少なくとも話題にしないんだろう。ハリーには理解できなかった。

もっとも、ハーマイオニーのように毎日新聞を取っている生徒はほとんどいない。

宿題やクィディッチなど、くだらない話をしているだけだ。

この城壁の外では、十人もの死喰い人がヴォルデモートの陣営に加わったというのに。

ハリーは教職員テーブルに目を走らせた。そこは様子が違っていた。

ダンブルドアとマクゴナガル先生が、深刻な表情で話し込んでいる。

スプラウト先生はケチャップの瓶に「日刊予言者」を立て掛け、食い入るように読んでいた。

breakouts are unrelated. An escape of this magnitude suggests outside help, and we must remember that Black, as the first person ever to break out of Azkaban, would be ideally placed to help others follow in his footsteps. We think it likely that these individuals, who include Black's cousin, Bellatrix Lestrage, have rallied around Black as their leader. We are, however, doing all we can to round up the criminals and beg the magical community to remain alert and cautious. On no account should any of these individuals be approached.”

“There you are, Harry,” said Ron, looking awestruck. “That’s why he was happy last night. ...”

“I don’t believe this,” snarled Harry, “Fudge is blaming the breakout on *Sirius*?”

“What other options does he have?” said Hermione bitterly. “He can hardly say, ‘Sorry everyone, Dumbledore warned me this might happen, the Azkaban guards have joined Lord Voldemort’ — stop *whimpering*, Ron — ‘and now Voldemort’s worst supporters have broken out too.’ I mean, he’s spent a good six months telling everyone you and Dumbledore are liars, hasn’t he?”

Hermione ripped open the newspaper and began to read the report inside while Harry looked around the Great Hall. He could not understand why his fellow students were not looking scared or at least discussing the terrible piece of news on the front page, but very few of them took the newspaper every day like Hermione. There they all were, talking about homework and Quidditch and who knew what other rubbish, and outside these walls ten more Death Eaters had swollen Voldemort’s

手にしたスプーンが止まったままで、そこから半熟卵の黄身がポタポタと膝に落ちるのにも気づいていない。

一方、テーブルの一番端では、アンブリッジ先生がオートミールを旺盛に掻っ込んでいた。

ガマガエルのようなぼってりした目が、いつもなら行儀の悪い生徒はいないかと大広間を舐め回しているのに、今日だけは違った。食べ物を飲み込むたびにしかめっ面をして、時々テーブルの中央をちらりと見ては、ダンブルドアとマクゴナガルが話し込んでいる様子に毒々しい視線を投げかけていた。

「まあ、なんてー」ハーマイオニーが新聞から目を離さずに、不思議そうな声で言った。

「まだあるのか？」ハリーはすぐ聞き返した。

神経がビリビリしていた。

「これって……ひどいわ」ハーマイオニーはショックを受けていた。

十面を折り返し、ハリーとロンに新聞を渡した。

魔法省の役人であるプロデリック ボード（49）が鉢植え植物に首を絞められて、ベッドで死亡しているのが見つかった事件で、聖マンガ病院は、昨夜、徹底的な調査をする と約束した。

現場に駆けつけた癒者たちは、ボード氏を蘇生させることができなかった。

ボード氏は死の数週間前職場の事故で負傷し、入院中だった。

事故当時、ボード氏の病棟担当だった癒者のミリアム ストラウトは、戒告処分となり、昨日はコメントを得ることができなかった。

しかし、病院のスポークスマンは次のような声明を出した。

「聖マンガはボード氏の死を心からお悔やみ申し上げます。この悲惨な事故が起こるまで、氏は順調に健康を回復してきていました。

我々は、病棟の飾りつけに関して、厳しい基準を定めておりますが、ストラウト癒師は、クリスマスの忙しさに、ボード氏のベッド脇

ranks. ...

He glanced up at the staff table. It was a different story here: Dumbledore and Professor McGonagall were deep in conversation, both looking extremely grave. Professor Sprout had the *Prophet* propped against a bottle of ketchup and was reading the front page with such concentration that she was not noticing the gentle drip of egg yolk falling into her lap from her stationary spoon. Meanwhile, at the far end of the table, Professor Umbridge was tucking into a bowl of porridge. For once her pouchy toad's eyes were not sweeping the Great Hall looking for misbehaving students. She scowled as she gulped down her food and every now and then she shot a malevolent glance up the table to where Dumbledore and McGonagall were talking so intently.

“Oh my —” said Hermione wonderingly, still staring at the newspaper.

“What now?” said Harry quickly; he was feeling jumpy.

“It's ... *horrible*,” said Hermione, looking shaken. She folded back page ten of the newspaper and handed it back to Harry and Ron.

TRAGIC DEMISE OF

MINISTRY OF MAGIC WORKER

St. Mungo's Hospital promised a full inquiry last night after Ministry of Magic worker Broderick Bode, 49, was discovered dead in his bed, strangled by a potted-plant. Healers called to the scene were unable to revive Mr. Bode, who had been injured in a workplace accident some weeks prior to his death.

のテーブルに置かれた植物の危険性を見落と
したものと見られます。

ボード氏は、言語並びに運動能力が改善して
いたため、ストラウト癒師は、植物が無害な
「ひらひら花」ではなく、「悪魔の罟」の切
り枝だったとは気づかず、ボード氏自身が世
話をするよう勧めました。

植物は、快方に向かっていたボード氏が触れ
たとたん、たちまち氏を絞め殺しました。

聖マンガでは、この植物が病棟に持ち込まれ
たことについて、いまだに事態が解明できて
おらず、すべての魔法使い、魔女に対し、情
報提供を呼びかけています」

「ボード……」ロンが口を開いた。
「ボードか。聞いたことがあるな……」
「私たち、この人に会ってるわ」ハーマイオ
ニーが囁いた。

「聖マンガで。覚える？ ロックハートの反
対側のベッドで、横になったままで天井を見
つめていたわ。それに、『悪魔の罟』が着い
たとき、私たち目撃してる。あの魔女があ
の癒者のークリスマス プレゼントだって言
ってたわ」

ハリーはもう一度記事を見た。
恐怖感が、苦い胆汁のように喉に込み上げて
きた。

「僕たち、どうして『悪魔の罟』だって気づ
かなかっただろう？ 前に一度見てるのに…
…こんな事件、僕たちが防げたかもしれない
のに」

「『悪魔の罟』が鉢植えになりすまして、病
院に現れるなんて、誰が予想できる？」ロン
がきっぱり言った。

「僕たちの責任じゃない。誰だか知らないけ
ど、送ってきたやつが悪いんだ！ 自分が何を
買ったのかよく確かめもしないなんて、まっ
たく、バカじゃないか？」

「まあ、ロン、しっかりしてよ！」ハーマイ
オニーが身震いした。

「『悪魔の罟』を鉢植えにしておいて、触れ
るものを誰彼かまわず絞め殺すとは思わな
かった、なんていう人がいると思う？ これは
一殺人よ……しかも巧妙な手口の……鉢植え
の贈り主が匿名だったら、誰が殺ったかなん

Healer Miriam Strout, who was in charge of
Mr. Bode's ward at the time of the incident,
has been suspended on full pay and was
unavailable for comment yesterday, but a
spokeswizard for the hospital said in a
statement, "St. Mungo's deeply regrets the
death of Mr. Bode, whose health was
improving steadily prior to this tragic accident.

"We have strict guidelines on the
decorations permitted on our wards but it
appears that Healer Strout, busy over the
Christmas period, overlooked the dangers of
the plant on Mr. Bode's bedside table. As his
speech and mobility improved, Healer Strout
encouraged Mr. Bode to look after the plant
himself, unaware that it was not an innocent
Flutterbloom, but a cutting of Devil's Snare,
which, when touched by the convalescent Mr.
Bode, throttled him instantly.

"St. Mungo's is as yet unable to account for
the presence of the plant on the ward and asks
any witch or wizard with information to come
forward."

"Bode ..." said Ron. "*Bode*. It rings a
bell. ..."

"We saw him," Hermione whispered. "In St.
Mungo's, remember? He was in the bed
opposite Lockhart's, just lying there, staring at
the ceiling. And we saw the Devil's Snare
arrive. She — the Healer — said it was a
Christmas present. ..."

Harry looked back at the story. A feeling of
horror was rising like bile in his throat.

"How come we didn't recognize Devil's
Snare ... ? We've seen it before ... we
could've stopped this from happening ..."

"Who expects Devil's Snare to turn up in a

て、絶対わかりっこないでしょう？」
ハリーは「悪魔の罠」のことを考えてはいなかった。
尋問の日に、エレベーターで地下九階まで下りたときのことを思い出していた。
あのとき、アトリウムの階から乗り込んできた、土気色の顔の魔法使いがいた。
「僕、ボードに会ってる」ハリーはゆっくりと言った。
「君のパパと一緒に、魔法省でボードを見たよ」
ロンがあっと口を開けた。
「僕、パパが家でボードのことを話すのを聞いたことがある。『無言者』だって——『神秘部』に勤めてたんだ！」
三人は一瞬顔を見合わせた。
それから、ハーマイオニーが新聞を自分のほうに引き寄せて畳み直し、一面の十人の脱走した死喰い人たちの写真を一瞬睨みつけたが、やがて勢いよく立ち上がった。
「どこに行く気だ？」ロンがびっくりした。
「手紙を出しに」ハーマイオニーはカバンを肩に放り上げながら言った。
「これって……うーん、どうかわからないけど……でも、やってみる価値はあるわね。……それに、私にしかできないことだわ」
「まーたこれだ、いやな感じ」
ハリーと二人でテーブルから立ち上がり、ハーマイオニーよりはゆっくりと大広間を出ながら、ロンがぶつくさ言った。
「いったい何をやるつもりなのか、一度ぐらい教えてくれたっていいじゃないか？ 大した手間じゃなし。十秒もかからないのにさ。——やあ、ハグリッド！」
ハグリッドが大広間の出口の扉の脇に立って、レイブンクロー生の群れが通り過ぎるのをやり過ごしていた。
いまだに、巨人のところへの使いから戻った当日と同じぐらい、ひどい怪我をしている。しかも鼻っ柱を一文字に横切る生々しい傷があった。
「二人とも、元気か？」ハグリッドはなんとか笑って見せようとしたが、せいぜい痛そうに顔をしかめたようにしか見えなかった。
「ハグリッド、大丈夫かい？」レイブンクロー

hospital disguised as a potted plant?” said Ron sharply. “It’s not our fault, whoever sent it to the bloke is to blame! They must be a real prat, why didn’t they check what they were buying?”

“Oh come on, Ron!” said Hermione shakily, “I don’t think anyone could put Devil’s Snare in a pot and not realize it tries to kill whoever touches it? This — this was murder. ... A clever murder, as well. ... If the plant was sent anonymously, how’s anyone ever going to find out who did it?”

Harry was not thinking about Devil’s Snare. He was remembering taking the lift down to the ninth level of the Ministry on the day of his hearing, and the sallow-faced man who had got in on the Atrium level.

“I met Bode,” he said slowly. “I saw him at the Ministry with your dad ...”

Ron’s mouth fell open.

“I’ve heard Dad talk about him at home! He was an Unspeakable — he worked in the Department of Mysteries!”

They looked at one another for a moment, then Hermione pulled the newspaper back toward her, closed it, glared for a moment at the pictures of the ten escaped Death Eaters on the front, then leapt to her feet.

“Where are you going?” said Ron, startled.

“To send a letter,” said Hermione, swinging her bag onto her shoulder. “It ... well, I don’t know whether ... but it’s worth trying ... and I’m the only one who can ...”

“I *hate* it when she does that,” grumbled Ron as he and Harry got up from the table and made their own, slower way out of the Great Hall. “Would it kill her to tell us what she’s up

一生のあとからドシンドシンと歩いていくハグリッドを追って、ハリーが聞いた。

「大丈夫だ、だいじょぶだ」ハグリッドは何でもない風を装ったが、見え透いていた。片手を気軽に振ったつもりが、通りがかったベクトル先生を掠め、危うく脳震盪を起こさせるところだった。先生は肝を冷やした顔をした。

「ほれ、ちょっと忙しくてな。いつものやつだ——授業の準備——火トカゲが数匹、鱗が腐ってな——それと、観察処分にされちゃった」ハグリッドが口ごもった。

「観察処分だって？」

ロンが大声を出したので、通りがかった生徒が何事かと振り返った。

「ごめん——いや、あの——観察処分だって？」ロンが声を落とした。

「ああ」ハグリッドが答えた。

「ほんとと言うと、こんなことになるんじゃないかと思っちゃった。おまえさんたちにやわからなかったかもしれんが、あの査察は、ほれ、あんまりうまくいかんかった……まあ、とにかく」ハグリッドは深いため息をついた。

「火トカゲに、もうちいっと粉トウガラシを摺り込んでやらねえと、こん次は尻尾がちょん切れっちゃう。そんじゃな、ハリー……ロン……」

ハグリッドは玄関の扉を出て、石段を下り、じめじめした校庭を重い足取りで去っていった。

これ以上、あとどれだけ多くの悪い知らせに耐えていけるだろうかと訝りながら、ハリーはその後ろ姿を見送った。

ハグリッドが観察処分になったことは、それから二、三日もすると、学校中に知れ渡っていた。

しかし、ほとんど誰も気にしていないらしいのが、ハリーは腹立たしかった。

それどころか、ドラコ マルフォイを筆頭に、何人かはかえって大喜びしているようだった。

聖マンガで「神秘部」の影の薄い役人が一人

to for once? It'd take her about ten more seconds — hey, Hagrid!”

Hagrid was standing beside the doors into the entrance hall, waiting for a crowd of Ravenclaws to pass. He was still as heavily bruised as he had been on the day he had come back from his mission to the giants and there was a new cut right across the bridge of his nose.

“All righ’, you two?” he said, trying to muster a smile but managing only a kind of pained grimace.

“Are you okay, Hagrid?” asked Harry, following him as he lumbered after the Ravenclaws.

“Fine, fine,” said Hagrid with a feeble assumption of airiness; he waved a hand and narrowly missed concussing a frightened-looking Professor Vector, who was passing. “Jus’ busy, yeh know, usual stuff — lessons ter prepare — couple o’ salamanders got scale rot — an’ I’m on probation,” he mumbled.

“*You’re on probation?*” said Ron very loudly, so that many students passing looked around curiously. “Sorry — I mean — you’re on probation?” he whispered.

“Yeah,” said Hagrid. “ ‘S’no more’n I expected, ter tell yeh the truth. Yeh migh’ not’ve picked up on it, bu’ that inspection didn’ go too well, yeh know ... anyway,” he sighed deeply. “Bes’ go an rub a bit more chili powder on them salamanders or their tails’ll be hangin’ off ’em next. See yeh, Harry ... Ron ...”

He trudged away, out the front doors and down the stone steps into the damp grounds. Harry watched him go, wondering how much more bad news he could stand.

頓死したことなどは、ハリー、ロン、ハーマイオニーぐらいしか知らないし、気にもしていないようだった。

いまや廊下での話題はただ一つ、十人の死喰い人が脱獄したことだった。

この話は、新聞を読みつけているごく少数の生徒から、ついに学校中に浸透していた。

ホグズミードで脱獄囚数人の姿を目撃したという噂が飛び、「叫びの屋敷」に潜伏しているらしいとか、シリウス ブラックがかつてやったように、その連中もホグワーツに侵入してくるという噂が流れた。

魔法族の家庭出身の生徒は、死喰い人の名前が、ヴォルデモートとほとんど同じくらい恐れられて口にされるのを聞きながら育っていた。

ヴォルデモートの恐怖支配の下で、死喰い人が犯した罪は、いまに言い伝えられていた。ホグワーツの生徒の中で、親戚に犠牲者がいるという生徒は、身内の凄惨な犠牲という名誉を担い、廊下を歩くとありがたくない視線に曝されることになった。

スーザン ボーンズのおじ、おば、いとは、十人のうちの一人の手にかかり、全員殺されたのだが、「薬草学」の時間に、ハリーの気持ちがいまやとわかったと、情気きって言った。

「あなた、よく耐えられるわね——ああ、いや！」スーザンは投げやりにそう言うと、

「キーキースナップ」の苗木箱に、ドラゴンの堆肥をいやというほどぶち込んだ。

苗木は気持悪そうに身をくねらせてキーキー喚いた。

たしかにハリーは、このごろまたしても、廊下で指差されたり、こそこそ話をされたりする対象になってはいた。

ところが、ひそひそ声の調子がいままでと少し違うのが感じ取れるような気がした。

いまは、敵意よりむしろ好奇心の声だったし、アズカバン要塞から、なぜ、どのように十人の死喰い人が脱走し遂せたのか、「日刊予言者」版の話では満足できないという断片的会話を、間違いなく二度耳にした。

恐怖と混乱の中で、こうした疑いを持つ生徒たちは、それ以外の唯一の説明に注意を向け

The fact that Hagrid was now on probation became common knowledge within the school over the next few days, but to Harry's indignation, hardly anybody appeared to be upset about it; indeed, some people, Draco Malfoy prominent among them, seemed positively gleeful. As for the freakish death of an obscure Department of Mysteries employee in St. Mungo's, Harry, Ron, and Hermione seemed to be the only people who knew or cared. There was only one topic of conversation in the corridors now: the ten escaped Death Eaters, whose story had finally filtered through the school from those few people who read the newspapers. Rumors were flying that some of the convicts had been spotted in Hogsmeade, that they were supposed to be hiding out in the Shrieking Shack and that they were going to break into Hogwarts, just as Sirius Black had done.

Those who came from Wizarding families had grown up hearing the names of these Death Eaters spoken with almost as much fear as Voldemort's; the crimes they had committed during the days of Voldemort's reign of terror were legendary. There were relatives of their victims among the Hogwarts students, who now found themselves the unwilling objects of a gruesome sort of reflected fame as they walked the corridors: Susan Bones, who had an uncle, aunt, and cousins who had all died at the hands of one of the ten, said miserably during Herbology that she now had a good idea what it felt like to be Harry.

"And I don't know how you stand it, it's horrible," she said bluntly, dumping far too much dragon manure on her tray of Screechsnap seedlings, causing them to wriggle and squeak in discomfort.

はじめたようだった。

ハリーとダンブルドアが先学期から述べ続けている説明だ。

変わったのは生徒たちの雰囲気ばかりではない。

先生も廊下で二人、三人と集まり、低い声で切羽詰まったように囁き合い、生徒が近づくの気づくと、ふっつりと話をやめるというのが、いまや見慣れた光景になっていた。

「きっと、もう職員室では自由に話せないんだわ」あるとき、マクゴナガル、フリットウィック、スプラウトの三教授が、「呪文学」の教室の外で顔を寄せ合って話しているそばを通りながら、ハーマイオニーが低い声で、ハリーとロンに言った。

「アンブリッジがいたんじゃないか？」

「先生方は何か新しいことを知ってると思うか？」ロンが三人の先生を振り返ってじっと見ながら言った。

「知ってたところで、僕たちの耳には人ないだろ？」ハリーは怒ったように言った。

「だって、あの教育令……もう第何号になったんだっけ？」

その新しい教育令は、アズカバン脱走のニュースが流れた次の日の朝、寮の掲示板に貼り出されていた。

hogwarts高等尋問官令

教師は、自分が給与の支払いを受けて教えている科目に厳密に関係すること以外は、生徒に対しいっさいの情報を与えることを、ここに禁ず。

以上は教官令第二十六号に則ったものである。

高等尋問官 ドローレス ジェーン アンブリッジ

この最新の教育令は、生徒の間で、さんざん冗談のネタになった。

フレッドとジョージが教室の後ろで「爆発ス

It was true that Harry was the subject of much renewed muttering and pointing in the corridors these days, yet he thought he detected a slight difference in the tone of the whisperers' voices. They sounded curious rather than hostile now, and once or twice he was sure he overheard snatches of conversation that suggested that the speakers were not satisfied with the *Prophet's* version of how and why ten Death Eaters had managed to break out of Azkaban fortress. In their confusion and fear, these doubters now seemed to be turning to the only other explanation available to them, the one that Harry and Dumbledore had been expounding since the previous year.

It was not only the students' mood that had changed. It was now quite common to come across two or three teachers conversing in low, urgent whispers in the corridors, breaking off their conversations the moment they saw students approaching.

"They obviously can't talk freely in the staffroom anymore," said Hermione in a low voice, as she, Harry, and Ron passed Professors McGonagall, Flitwick, and Sprout huddled together outside the Charms classroom one day. "Not with Umbridge there."

"Reckon they know anything new?" said Ron, gazing back over his shoulder at the three teachers.

"If they do, we're not going to hear about it, are we?" said Harry angrily. "Not after Decree ... What number are we on now?"

For new signs had appeared on the house notice boards the morning after news of the Azkaban breakout:

— BY ORDER OF —

ナップ」カードゲームをやっていたとき、リー ジョーダン は、この新しい規則を文言どおり適用すれば、アンブリッジが二人を叱りつけることはできないと、面と向かって指摘した。

「先生、『爆発スナップ』は『闇の魔術に対する防衛術』とは何の関係ありません！これは先生の担当科目に関係する情報ではありません！」

ハリーがそのあとでリーに会ったとき、リーの手の甲がかなりひどく出血しているのを見て、マートラップのエキスが いいと 教えて やった。

アズカバンからの脱走で、アンブリッジが少しは凹むのではないかと、ハリーは思っていた。

愛しのファッジの目と鼻の先でこんな大事件が起こったことで、アンブリッジが恥じ入るのではないかと 思っていた。

ところが、どうやらこの事件は、ホグワーツの生活を何から何まで自分の統制下に置きたいというアンブリッジの激しい願いに、かえって拍車をかけただけだったらしい。

少なくとも、アンブリッジは、まもなく首切りを実施する意思を固めたようで、あとは、トレローニー先生とハグリッドのどちらが先かだけだった。

「占い学」と「魔法生物飼育学」は、どの授業にも必ずアンブリッジとクリップボードがついて回った。

むっとするような香料が漂う北塔の教室で、アンブリッジは暖炉の傍に潜んで様子を窺い、ますますヒステリックになってきたトレローニー先生の話を、鳥占いやら七正方形学などの難問を出して中断したばかりか、生徒が答える前に、その答えを言い当てると迫ったり、水晶玉占い、茶の葉占い、石のルーン文字盤占いなど、次々にトレローニー先生の術を披露せよと要求したりした。

トレローニー先生が、そのうちストレスで気が変になるのではと、ハリーは思った。

廊下で先生とすれ違うことが何度かあったが――トレローニー先生はほとんど北塔の教室にこもりきりなので、それ自体がありえないような出来事だったのだが――料理用のシェ

THE HIGH INQUISITOR OF HOGWARTS

Teachers are hereby banned from giving students any information that is not strictly related to the subjects they are paid to teach.

The above is in accordance with

Educational Decree Number Twenty-six.

Signed:

Dolores Jane Umbridge

HIGH INQUISITOR

This latest decree had been the subject of a great number of jokes among the students. Lee Jordan had pointed out to Umbridge that by the terms of the new rule she was not allowed to tell Fred and George off for playing Exploding Snap in the back of the class.

“Exploding Snap’s got nothing to do with Defense Against the Dark Arts, Professor! That’s not information relating to your subject!”

When Harry next saw Lee, the back of his hand was bleeding rather badly. Harry recommended essence of murtlap.

Harry had thought that the breakout from Azkaban might have humbled Umbridge a little, that she might have been abashed at the catastrophe that had occurred right under her beloved Fudge’s nose. It seemed, however, to have only intensified her furious desire to bring every aspect of life at Hogwarts under her personal control. She seemed determined at the very least to achieve a sacking before long, and the only question was whether it would be Professor Trelawney or Hagrid who went first.

Every single Divination and Care of Magical Creatures lesson was now conducted

リー酒の強烈な匂いをぶんぶんさせ、怖気づいた目でちらちら後ろを振り返り、手を揉みしだきながら、わけのわからないことをプツプツ呟いていた。

ハグリッドのことを心配していなかったら、ハリーはトレローニー先生をかわいそうだと思ったかもしれない。

しかし、どちらかが職を追われるのであれば、ハリーにとっては、どちらが残るべきかの答えは一つしかなかった。

残念ながら、ハリーの見るところ、ハグリッドの様子もトレローニーよりましだとは言えなかった。

ハーマイオニーの忠告に従っているらしく、クリスマス休暇からあとは、恐ろしい動物といっても、せいぜいクラップ（小型のジャック ラッセル テリア犬そっくりだが、尻尾が二股に分かれている）ぐらいしか見せていなかったが、ハグリッドも神経が参っているようだった。

授業中、変にそわそわしたり、びくついたり、自分の話の筋道がわからなくなったり、質問の答えを間違えたり、おまけに、不安そうにアンブリッジをしょっちゅうちらちら見ていた。

それに、ハリー、ロン、ハーマイオニーに対して、これまでになかったほどよそよそしくなり、暗くなってから小屋を訪ねることをはっきり禁止した。

「おまえさんたちがあの女に捕まってみろ。俺たち全員のクビが危ねえ」ハグリッドが三人にきっぱりと言った。

これ以上ハグリッドの職が危なくなるようなことはしたくないと、三人は、暗くなってからハグリッドの小屋に行くのを遠慮した。

ホグワーツでの暮らしを楽しくしているものを、アンブリッジが次々と確実にハリーから奪っていくような気がした。

ハグリッドの小屋を訪ねること、シリウスからの手紙、ファイアボルトにクィディッチ。ハリーはたった一つ自分ができるやり方で、復讐していた。

D Aにますます力を入れることだ。

ハリーにとってうれしいことに、野放し状態の死喰い人がいまや十人増えたというニュー

in the presence of Umbridge and her clipboard. She lurked by the fire in the heavily perfumed tower room, interrupting Professor Trelawney's increasingly hysterical talks with difficult questions about Ornithomancy and Heptomology, insisting that she predict students' answers before they gave them and demanding that she demonstrate her skill at the crystal ball, the tea leaves, and the rune stones in turn. Harry thought that Professor Trelawney might soon crack under the strain; several times he passed her in the corridors (in itself a very unusual occurrence as she generally remained in her tower room), muttering wildly to herself, wringing her hands, and shooting terrified glances over her shoulder, all the time giving off a powerful smell of cooking sherry. If he had not been so worried about Hagrid, he would have felt sorry for her — but if one of them was to be ousted out of a job, there could be only one choice for Harry as to who should remain.

Unfortunately, Harry could not see that Hagrid was putting up a better show than Trelawney. Though he seemed to be following Hermione's advice and had shown them nothing more frightening than a crup, a creature indistinguishable from a Jack Russell terrier except for its forked tail, since before Christmas, he also seemed to have lost his nerve. He was oddly distracted and jumpy in lessons, losing the thread of what he was saying while talking to the class, answering questions wrongly and glancing anxiously at Umbridge all the time. He was also more distant with Harry, Ron, and Hermione than he had ever been before, expressly forbidding them to visit him after dark.

“If she catches yeh, it'll be all of our necks on the line,” he told them flatly, and with no desire to do anything that jeopardized his job

スで、D Aメンバー全員に活が入り、あのザカリアス スミスでさえ、これまで以上に熱心に練習するようになった。

しかし、なんと言っても、ネビルほど長足の進歩を遂げた生徒はいなかった。

両親を襲った連中が脱獄したというニュースが、ネビルに不思議な、ちょっと驚くほどの変化をもたらした。

ネビルは、聖マンガの隔離病棟でハリー、ロン、ハーマイオニーに出会ったことを、一度たりとも口にしなかった。

三人もネビルの気持ちを察して沈黙を守った。

そればかりかネビルは、ベラトリックスと、拷問した仲間の脱獄のことを、一言も言わなかった。

実際、ネビルは、D Aの練習中ほとんど口をきかなかった。

ハリーが教える新しい呪いや逆呪いのすべてを、ただひたすらに練習した。

ぽっちゃりした顔を歪めて集中し、怪我も事故もなんのその、他の誰よりも一所懸命練習した。

上達ぶりがあまりに速くて戸惑うほどだった。

ハリーが「盾の呪文」を教えたとき一瞬軽い呪いを撥ね返し、襲った側を逆襲する方法だが一瞬ネビルより早く呪文を習得したのは、ハーマイオニーだけだった。

「閉心術」で、ネビルがD Aで見せるほどの進歩を遂げられたら、どんなにありがたいかとハリーは思った。

滑りだしから躓いていたスネイプとの授業は、さっぱり進歩がなかった。

むしろ、毎回だんだん下手になるような気がした。

「閉心術」を学びはじめまでは、額の傷がちくちく痛むといっても時々だったし、たいていは夜だった。

あるいは、ヴォルデモートの考えていることや気分が時折パッと閃くという奇妙な経験のあとに痛んだ。

ところがこのごろは、ほとんど絶え間なくちくちく痛み、ある時点でハリーの身に起こっていることとは無関係に、頻繁に感情が揺れ

further, they abstained from walking down to his hut in the evenings. It seemed to Harry that Umbridge was steadily depriving him of everything that made his life at Hogwarts worth living: visits to Hagrid's house, letters from Sirius, his Firebolt, and Quidditch. He took his revenge the only way he had: redoubling his efforts for the D.A.

Harry was pleased to see that all of them, even Zacharias Smith, had been spurred to work harder than ever by the news that ten more Death Eaters were now on the loose, but in nobody was this improvement more pronounced than in Neville. The news of his parents' attacker's escape had wrought a strange and even slightly alarming change in him. He had not once mentioned his meeting with Harry, Ron, and Hermione on the closed ward in St. Mungo's, and taking their lead from him, they had kept quiet about it too. Nor had he said anything on the subject of Bellatrix and her fellow torturers' escape; in fact, he barely spoke during D.A. meetings anymore, but worked relentlessly on every new jinx and countercurse Harry taught them, his plump face screwed up in concentration, apparently indifferent to injuries or accidents, working harder than anyone else in the room. He was improving so fast it was quite unnerving and when Harry taught them the Shield Charm, a means of deflecting minor jinxes so that they rebounded upon the attacker, only Hermione mastered the charm faster than Neville.

In fact Harry would have given a great deal to be making as much progress at Occlumency as Neville was making during D.A. meetings. Harry's sessions with Snape, which had started badly enough, were not improving; on the contrary, Harry felt he was getting worse with every lesson.

Before he had started studying Occlumency,

動き、イライラしたり楽しくなったりした。そういうときには必ず傷痕に激痛が走った。なんだか徐々に、ヴォルデモートのちょっとした気分の揺れに波長を合わせるアンテナになっていくような気がして、ハリーはぞっとした。こんなに感覚が鋭くなったのは、スネイプとの最初の「閉心術」の授業からだったのは間違いない。

おまけに、毎晩のように、「神秘部」の入口に続く廊下を歩く夢を見るようになっていた。

夢はいつも、真っ黒な扉の前で何かを渴望しながら立ち尽くすところで頂点に達するのだった。

「たぶん病気の場合とおんなじじゃないかしら」ハリーがハーマイオニーとロンに打ち明けると、ハーマイオニーが心配そうに言った。

「熱が出たりなんかするじゃない。病気はいったん悪くなってから良くなるのよ」

「スネイプとの練習のせいでひどくなってるんだ」ハリーはきっぱりと言った。

「傷痕の痛みはもうたくさんだ。毎晩あの廊下を歩くのは、もううんざりしてきた」ハリーはいまいましげに額をごしごし擦った。

「あの扉が開いてくれたらなあ。扉を見つめて立っているのはもういやだー」

「冗談じゃないわ」ハーマイオニーが鋭く言った。

「ダンブルドアは、あなたに廊下の夢なんか見ないでほしいのよ。そうじゃなきゃ、スネイプに『閉心術』を教えるように頼んだりしないわ。あなた、もう少し一所懸命練習しなきゃ」

「ちゃんとやってるよ！」ハリーは苛立った。

「君も一度やってみろよスネイプが頭の中に入り込もうとするんだー楽しくてしょうがないってわけにはいかないだろ！」

「もしかしたら……」ロンがゆっくりと言った。

「もしかしたらなんなの？」ハーマイオニーがちょっと噛みつくように言った。

「ハリーが心を閉じられないのは、ハリーの

his scar had prickled occasionally, usually during the night, or else following one of those strange flashes of Voldemort's thoughts or moods that he experienced every now and then. Nowadays, however, his scar hardly ever stopped prickling, and he often felt lurches of annoyance or cheerfulness that were unrelated to what was happening to him at the time, which were always accompanied by a particularly painful twinge from his scar. He had the horrible impression that he was slowly turning into a kind of aerial that was tuned in to tiny fluctuations in Voldemort's mood, and he was sure he could date this increased sensitivity firmly from his first Occlumency lesson with Snape. What was more, he was now dreaming about walking down the corridor toward the entrance to the Department of Mysteries almost every night, dreams that always culminated in him standing longingly in front of the plain black door.

“Maybe it's a bit like an illness,” said Hermione, looking concerned when Harry confided in her and Ron. “A fever or something. It has to get worse before it gets better.”

“It's lessons with Snape that are making it worse,” said Harry flatly. “I'm getting sick of my scar hurting, and I'm getting bored walking down that corridor every night.” He rubbed his forehead angrily. “I just wish the door would open, I'm sick of standing staring at it —”

“That's not funny,” said Hermione sharply. “Dumbledore doesn't want you to have dreams about that corridor at all, or he wouldn't have asked Snape to teach you Occlumency. You're just going to have to work a bit harder in your lessons.”

“I am working!” said Harry, nettled. “You try it sometime, Snape trying to get inside your

せいじゃないかもしれない」ロンが暗い声で言った。

「どういう意味？」ハーマイオニーが聞いた。

「うーん。スネイプが、もしかしたら、本気でハリーを助けようとしていないんじゃないかって……」

ハリーとハーマイオニーはロンを見つめた。ロンは意味ありげな沈んだ目で、二人の顔を交互に見た。

「もしかしたら」ロンがまた低い声で言った。

「ほんと、あいつ、ハリーの心をもう少し開こうとしてるんじゃないかな……そのほうが好都合だもの、『例のあのー』」

「やめてよ、ロン」ハーマイオニーが怒った。

「何度スネイプを疑えば気がすむの？それが一度でも正しかったことがある？ダンブルドアはスネイプを信じていらっしゃるし、スネイプは騎士団のために働いている。それで十分なはずよ」

「あいつ、死喰い人だったんだぜ」ロンが言い放った。

「それに、本当にこっちの味方になったっていう証拠を見たことがないじゃないか」

「ダンブルドアが信用しています」ハーマイオニーが繰り返した。

「それに、ダンブルドアを信じられないなら、私たち、誰も信じられないわ」

心配事も、やることも山ほどあって一宿題の量が半端ではなく、五年生はしばしば真夜中過ぎまで勉強しなければならなかったし、D.A.の秘密練習やら、スネイプとの定期的な特別授業やらで——一月はあっという間に過ぎていった。

気がついたらもう二月で、天気は少し温かく湿り気を帯び、二度目のホグズミード行きの日が近づいていた。

ホグズミードに二人で行く約束をして以来、ハリーはほとんどチョウと話す時間がなかったが、突然、バレンタインの日をチョウと二人きりで過ごす羽目になっていることに気づいた。

head, it's not a bundle of laughs, you know!"

"Maybe ..." said Ron slowly.

"Maybe what?" said Hermione rather snappishly.

"Maybe it's not Harry's fault he can't close his mind," said Ron darkly.

"What do you mean?" said Hermione.

"Well, maybe Snape isn't really trying to help Harry. ..."

Harry and Hermione stared at him. Ron looked darkly and meaningfully from one to the other.

"Maybe," he said again in a lower voice, "he's actually trying to open Harry's mind a bit wider ... make it easier for You-Know —"

"Shut up, Ron," said Hermione angrily. "How many times have you suspected Snape, and when have you *ever* been right? Dumbledore trusts him, he works for the Order, that ought to be enough."

"He used to be a Death Eater," said Ron stubbornly. "And we've never seen proof that he *really* swapped sides. ..."

"Dumbledore trusts him," Hermione repeated. "And if we can't trust Dumbledore, we can't trust anyone."

With so much to worry about and so much to do — startling amounts of homework that frequently kept the fifth years working until past midnight, secret D.A. meetings, and regular classes with Snape — January seemed to be passing alarmingly fast. Before Harry knew it, February had arrived, bringing with it wetter and warmer weather and the prospect of the second Hogsmeade visit of the year. Harry

十四日の朝、ハリーはとくに念入りに仕度した。

ロンと二人で朝食に行くと、ふくろう便の到着にちょうど間に合った。

ヘドウィグはその中にいなかった。

期待していたわけではなかったが——しかし、二人が座ったとき、ハーマイオニーは見慣れないモリフクロウが嘴にくわえた手紙を引っ張っていた。

「やっと来たわ。もし今日来なかったら…」

ハーマイオニーは待ちきれないように封筒を破り、小さな羊皮紙を引っ張り出した。ハーマイオニーの目が素早く手紙の行を追った。そして、何か真剣で満足げな表情が広がった。

「ねえ、ハリー」ハーマイオニーがハリーを見上げた。

「とっても大事なことなの。お昼ごろ、『三本の静』で会えないかしら？」

「うーん……どうかな」ハリーは曖昧な返事をした。

「チョウは、僕と一日中一緒だって期待してるかもしれない。何をするかは全然話し合っていないけど」

「じゃ、どうしてもというときは一緒に連れてきて」ハーマイオニーは急を要するような言い方をした。

「とにかくあなたは来てくれる？」

「うーん……いいよ。でもどうして？」

「いまは説明してる時間がないわ。急いで返事を書かなきゃならないの」

ハーマイオニーは、片手に手紙を、もう一方にトーストを一枚引つつかみ、急いで大広間を出ていった。

「君も来るの？」ハリーが聞くと、「ホグズミードにも行けないんだ」ロンはむっつりと首を横に振った。

「アンジェリーナが一日中練習するってさ。それでなんとかなるわけじゃないのに。僕たちのチームは、いままでで最低。スローパーとカークを見ろよ。絶望的さ。僕よりひどい」ロンは大きなため息をついた。

「アンジェリーナは、どうして僕を退部させてくれないんだろう」

had had very little time to spare on conversations with Cho since they had agreed to visit the village together, but suddenly found himself facing a Valentine's Day spent entirely in her company.

On the morning of the fourteenth he dressed particularly carefully. He and Ron arrived at breakfast just in time for the arrival of the post owls. Hedwig was not there — not that he had expected her — but Hermione was tugging a letter from the beak of an unfamiliar brown owl as they sat down.

“And about time! If it hadn't come today ...” she said eagerly, tearing open the envelope and pulling out a small piece of parchment. Her eyes sped from left to right as she read through the message and a grimly pleased expression spread across her face.

“Listen, Harry,” she said, looking up at him. “This is really important. ... Do you think you could meet me in the Three Broomsticks around midday?”

“Well ... I dunno,” said Harry dubiously. “Cho might be expecting me to spend the whole day with her. We never said what we were going to do.”

“Well, bring her along if you must,” said Hermione urgently. “But will you come?”

“Well ... all right, but why?”

“I haven't got time to tell you now, I've got to answer this quickly —”

And she hurried out of the Great Hall, the letter clutched in one hand and a piece of uneaten toast in the other.

“Are you coming?” Harry asked Ron, but he shook his head, looking glum.

“I can't come into Hogsmeade at all,

「そりゃあ、調子のいいときの君は上手いからだよ」

ハリーはイライラと言った。

来たるハッフルパフ戦でプレイできるなら、他に何もいらないとさえ思っているハリーは、ロンの苦境に同情する気になれなかった。

ロンはハリーの声の調子に気づいたらしく、朝食の間、クィディッチのことは二度と口にしなかった。

それからまもなく、互いにさよならを言ったときは、二人とも何となくよそよそしかった。

ロンはクィディッチ競技場に向かい、ハリーのほうは、ティースプーンの裏に映る自分の顔を睨み、なんとか髪を撫でつけようとしたあと、チョウに会いに独りで玄関ホールに向かった。

いったい何を話したらいいやらと、ハリーは不安でしかたがなかった。

チョウは櫛の扉のちょっと横でハリーを待っていた。

長い髪をポニーテールにして、チョウはとても可愛く見えた。

チョウのほうに歩きながら、ハリーは自分の足がバカでっかく思えた。

それに、突然自分に両腕があり、それが体の両脇でプラプラ揺れているのがどんなに滑稽に見えるかに気づいた。

「こんにちは」チョウがちょっと息を弾ませた。

「やあ」ハリーが言った。二人は一瞬見つめ合った。

それからハリーが言った。

「あの——えーと——じゃ、行こうか？」

「えーええ……」

列に並んでフィルチのチェックを待ちながら、二人は時々目が合って照れ笑いたが、話はしなかった。

二人で外の晴々しい空気に触れたとき、ハリーはほっとした。

互いにもじもじしながら突っ立っているよりは、黙って歩くほうが気楽だった。

風のある爽やかな日だった。

クィディッチ競技場を通り過ぎるとき、ロン

Angelina wants a full day's training. Like it's going to help — we're the worst team I've ever seen. You should see Sloper and Kirke, they're pathetic, even worse than I am.” He heaved a great sigh. “I dunno why Angelina won't just let me resign. ...”

“It's because you're good when you're on form, that's why,” said Harry irritably.

He found it very hard to be sympathetic to Ron's plight when he himself would have given almost anything to be playing in the forthcoming match against Hufflepuff. Ron seemed to notice Harry's tone, because he did not mention Quidditch again during breakfast, and there was a slight frostiness in the way they said good-bye to each other shortly afterward. Ron departed for the Quidditch pitch and Harry, after attempting to flatten his hair while staring at his reflection in the back of a teaspoon, proceeded alone to the entrance hall to meet Cho, feeling very apprehensive and wondering what on earth they were going to talk about.

She was waiting for him a little to the side of the oak front doors, looking very pretty with her hair tied back in a long ponytail. Harry's feet seemed to be too big for his body as he walked toward her, and he was suddenly horribly aware of his arms and how stupid they looked swinging at his sides.

“Hi,” said Cho slightly breathlessly.

“Hi,” said Harry.

They stared at each other for a moment, then Harry said, “Well — er — shall we go, then?”

“Oh — yes ...”

They joined the queue of people being signed out by Filch, occasionally catching each

とジニーが観客席の上端すれすれに飛んでいるのがちらりと見えた。自分と一緒に飛べないと思うと、ハリーは胸が締めつけられた。

「飛べなくて、とっても寂しいのね？」チョウが言った。

振り返ると、チョウがハリーをじっと見ていた。

「うん」ハリーがため息をついた。「そうなんだ」

「最初に私たちが対戦したときのこと、憶えてる？三年生のとき」

「ああ」ハリーはにやりと笑った。

「君は僕のことブロックしてばかりいた」

「それで、ウッドが、紳士面するな、必要なら私を箒から叩き落とさせて、あなたにそう言ったわ」チョウは懐かしそうに微笑んだ。

「プライド オブ ポーツリーとかいうプロチームに入団したと聞いたけど、そうなの？」

「いや、パドルミア ユナイテッドだ。去年、ワールドカップのとき、ウッドに会ったよ」

「あら、私もあそこであなたに会ったわ。憶えてる？同じキャンプ場だったわ。あの試合、ほんとによかったわね？」

クィディッチ ワールドカップの話題が、馬車道を通して校門を出るまで続いた。

こんなに、気軽にチョウと話せることが、ハリーには信じられなかった――実際、ロンやハーマイオニーに話すのと同じぐらい簡単だ――自信がついて朗らかになってきたちょうどそのとき、スリザリンの女子学生の大集団が二人を追いついていった。

パンジー パーキンソンもいる。

「ポッターとチャンよ！」パンジーがキーキー声を出すと、一斉にクスクスと嘲り笑いが起こった。

「うゑー、チャン。あなた、趣味が悪いわね……少なくともディゴリーはハンサムだったけど！」

女子生徒たちは、わざとらしくしゃべったり叫んだりしながら、足早に通り過ぎた。

ハリーとチョウを大げさにちらちら見る子どもが多かった。みんなが行ってしまうと、二人はバツの悪い思いで黙り込んだ。

other's eye and grinning shiftily, but not talking to each other. Harry was relieved when they reached the fresh air, finding it easier to walk along in silence than just stand there looking awkward. It was a fresh, breezy sort of day and as they passed the Quidditch stadium, Harry glimpsed Ron and Ginny skimming over the stands and felt a horrible pang that he was not up there with them. ...

“You really miss it, don't you?” said Cho.

He looked around and saw her watching him.

“Yeah,” sighed Harry. “I do.”

“Remember the first time we played against each other, in the third year?” she asked him.

“Yeah,” said Harry, grinning. “You kept blocking me.”

“And Wood told you not to be a gentleman and knock me off my broom if you had to,” said Cho, smiling reminiscently. “I heard he got taken on by Pride of Portree, is that right?”

“Nah, it was Puddlemere United, I saw him at the World Cup last year.”

“Oh, I saw you there too, remember? We were on the same campsite. It was really good, wasn't it?”

The subject of the Quidditch World Cup carried them all the way down the drive and out through the gates. Harry could hardly believe how easy it was to talk to her, no more difficult, in fact, than talking to Ron and Hermione, and he was just starting to feel confident and cheerful when a large gang of Slytherin girls passed them, including Pansy Parkinson.

“Potter and Chang!” screeched Pansy to a chorus of snide giggles. “Urgh, Chang, I don't

ハリーはもうクィディッチの話題も考えつかず、チョウは少し赤くなって、足下を見つめていた。

「それで……どこに行きたい？」 hogwarts ミードに入ると、ハリーが聞いた。

ハイストリート通りは生徒で一杯だった。ぶらぶら歩いたり、ショーウィンドーをあちこち覗いたり、歩道にたむろしてふざけたりしている。

「あら……どこでもいいわ」チョウは肩をすくめた。

「んー……じゃあ、お店でも覗いてみましょうか？」

二人はぶらぶらと、ダービッシュ アンド バングズ店のほうに歩いていった。

窓には大きなポスターが貼られ、hogwarts ミードの村人が二、三人それを見ていたが、ハリーとチョウが近づくと脇に避けた。

ハリーは、またしても脱獄した十人の死喰い人の写真と向き合ってしまった。

「魔法省通達」と書かれたポスターには、写真の脱獄囚の誰か一人でも、再逮捕に結びつくような情報を提供した者には、一千ガリオンの懸賞金を与えるとなっていた。

「おかしいわねえ」死喰い人の写真を見つめながら、チョウが低い声で言った。

「シリウス ブラックが脱走したときのこと、憶えてるでしょう？ hogwarts ミード中に、搜索の吸魂鬼がいたわよね？それが、今度は十人もの死喰い人が逃亡中なのに、吸魂鬼はどこにもいない……」

「うん」ハリーはベラトリックス レストレンジの写真から無理に目を逸らせ、ハイストリート通りの端から端まで視線を走らせた。

「うん、たしかに変だ」

近くに吸魂鬼がいなくて残念だというわけではない。

しかし、よく考えてみると、いないということには大きな意味がある。

吸魂鬼は、死喰い人を脱獄させてしまったばかりか、探そうともしていない……。

もはや魔法省は、吸魂鬼を制御できなくなっているかのようだ。

ハリーとチョウが通り過ぎる先々の店のウィンドーで、脱獄した十人の死喰い人の顔が覗

think much of your taste. ... At least Diggory was good-looking!”

They sped up, talking and shrieking in a pointed fashion with many exaggerated glances back at Harry and Cho, leaving an embarrassed silence in their wake. Harry could think of nothing else to say about Quidditch, and Cho, slightly flushed, was watching her feet.

“So ... where d’you want to go?” Harry asked as they entered Hogsmeade. The High Street was full of students ambling up and down, peering into the shop windows and messing about together on the pavements.

“Oh ... I don’t mind,” said Cho, shrugging. “Um ... shall we just have a look in the shops or something?”

They wandered toward Dervish and Banges. A large poster had been stuck up in the window and a few Hogsmeaders were looking at it. They moved aside when Harry and Cho approached and Harry found himself staring once more at the ten pictures of the escaped Death Eaters. The poster (“By Order of the Ministry of Magic”) offered a thousand-Galleon reward to any witch or wizard with information relating to the recapture of any of the convicts pictured.

“It’s funny, isn’t it,” said Cho in a low voice, also gazing up at the pictures of the Death Eaters. “Remember when that Sirius Black escaped, and there were dementors all over Hogsmeade looking for him? And now ten Death Eaters are on the loose and there aren’t de-mentors anywhere. ...”

“Yeah,” said Harry, tearing his eyes away from Bellatrix Lestrangle’s face to glance up and down the High Street. “Yeah, it is weird. ...”

んでいた。
スクリベンシャフトの店の前を通ったとき、
雨が降ってきた。
冷たい大粒の雨が、ハリーの顔を、そして首筋を打った。
「あの……コーヒーでもいいかが？」
雨足がますます強くなり、チョウがためらいがちに言った。
「ああ、いいよ」ハリーはあたりを見回した。
「どこで？」
「ええ、すぐそこにとっても素敵なお店があるわ。マダム パディフットのお店に行ったことない？」
チョウは明るい声でそう言うと、脇道に入り、小さな喫茶店へとハリーを誘った。
ハリーはこれまでそんな店に気がつきもしなかった。
狭苦しくてなんだかむんむんする店で、何もかもフリルやリボンで飾り立てられていた。
ハリーはアンブリッジの部屋を思い出しているような気分になった。
「かわいいでしょ？」チョウがうれしそうに言った。
「ん……うん」ハリーは気持ちを偽った。
「ほら、見て。バレンタインデーの飾りつけがしてあるわ！」
チョウが指差した。
それぞれの小さな丸テーブルの上に、金色のキューピッドがたくさん浮かび、テーブルに座っている人たちに、時々ピンクの紙ふぶきを振りかけていた。
「まああぁ……」二人は、白く曇った窓のそばに一つだけ残っていたテーブルに座った。
レイブンクローのクィディッチ キャプテン、ロジャー デイピースが、ほんの数十センチしか離れていないテーブルに、かわいいブロンドの女の子と一緒に座っていた。
手と手を握っている。
ハリーは落ち着かない気分になった。
その上、店内を見回すとカップルだらけで、みんな手を振り合っているのが目に入り、ますます落ち着かなくなった。
チョウも、ハリーがチョウの手を握るのを期待するだろう。

He was not sorry that there were no dementors nearby, but now he came to think of it, their absence was highly significant. They had not only let the Death Eaters escape, they were not bothering to look for them. ... It looked as though they really were outside Ministry control now.

The ten escaped Death Eaters were staring out of every shop window he and Cho passed. It started to rain as they passed Scrivenshaft's; cold, heavy drops of water kept hitting Harry's face and the back of his neck.

“Um ... d’you want to get a coffee?” said Cho tentatively, as the rain began to fall more heavily.

“Yeah, all right,” said Harry, looking around. “Where — ?”

“Oh, there’s a really nice place just up here, haven’t you ever been to Madam Puddifoot’s?” she said brightly, and she led him up a side road and into a small tea shop that Harry had never noticed before. It was a cramped, steamy little place where everything seemed to have been decorated with frills or bows. Harry was reminded unpleasantly of Umbridge’s office.

“Cute, isn’t it?” said Cho happily.

“Er ... yeah,” said Harry untruthfully.

“Look, she’s decorated it for Valentine’s Day!” said Cho, indicating a number of golden cherubs that were hovering over each of the small, circular tables, occasionally throwing pink confetti over the occupants.

“Aaah ...”

They sat down at the last remaining table, which was situated in the steamy window. Roger Davies, the Ravenclaw Quidditch Captain, was sitting about a foot and a half

「お二人さん、なんになさるの？」
マダム パディフットは、艶つやした黒髪を
ひつつめ留に結った、たいそう豊かな体つきの
女性で、ロジャーのテーブルとハリーたちの
テーブルの間の隙間に、ようやくと入り込
んでいた。

「コーヒー二つ」チョウが注文した。
コーヒーを待つ間に、ロジャー デイピース
とガールフレンドは、砂糖入れの上でキスし
はじめた。

キスなんかしなきゃいいのに、とハリーは思
った。

デイピースがお手本になって、まもなくチョ
ウが、ハリーもそれに負けなようにと期待
するだろう。

ハリーは顔が火照ってるのを感じ、窓の外を
見ようと思った。

しかし、窓が真っ白に曇っていて、外の通り
が見えなかった。

チョウの顔を見つめざるをえなくなる瞬間を
先延ばしにしようと、ペンキの塗り具合を調
べるかのように天井を見上げたハリーは、上
に浮かんでいたキューピッドに、顔めがけて
紙ふぶきを浴びせられた。

それからまた辛い数分が過ぎ、チョウがアン
ブリッジのことを口にした。

ハリーはほっとしてその話題に飛びついた。
それから数分は、アンブリッジのこき下ろし
で楽しかったが、もうこの話題はD.A.でさん
ざん語り尽くされていたので、長くは持たな
かった。再び沈黙が訪れた。

隣のテーブルからチューチューという音が聞こ
えるのが、ことさら気になって、ハリーはな
んとかして他の話題を探そうと躍起になっ
た。

「あー……あのさ、お昼に僕と一緒に『三本
の箒』に来ないか？そこでハーマイオニー
グレンジャーと待ち合わせてるんだ」
チョウの眉がぴくりと上がった。

「ハーマイオニー グレンジャーと待ち合わ
せ？今日？」

「うん。彼女にそう頼まれたから、僕、そう
しようかと思って。一緒に来る？来てかま
わないって、ハーマイオニーが言ってた」

「あら……ええ……それはご親切に」

away with a pretty blonde girl. They were
holding hands. The sight made Harry feel
uncomfortable, particularly when, looking
around the tea shop, he saw that it was full of
nothing but couples, all of them holding hands.
Perhaps Cho would expect him to hold *her*
hand.

“What can I get you, m’dears?” said Madam
Puddifoot, a very stout woman with a shiny
black bun, squeezing between their table and
Roger Davies’s with great difficulty.

“Two coffees, please,” said Cho.

In the time it took for their coffees to arrive,
Roger Davies and his girlfriend started kissing
over their sugar bowl. Harry wished they
wouldn’t; he felt that Davies was setting a
standard with which Cho would soon expect
him to compete. He felt his face growing hot
and tried staring out of the window, but it was
so steamed up he could not see the street
outside. To postpone the moment when he had
to look at Cho he stared up at the ceiling as
though examining the paintwork and received a
handful of confetti in the face from their
hovering cherub.

After a few more painful minutes Cho
mentioned Umbridge; Harry seized on the
subject with relief and they passed a few happy
moments abusing her, but the subject had
already been so thoroughly canvassed during
D.A. meetings it did not last very long. Silence
fell again. Harry was very conscious of the
slurping noises coming from the table next
door and cast wildly around for something else
to say.

“Er ... listen, d’you want to come with me
to the Three Broomsticks at lunchtime? I’m
meeting Hermione Granger there.”

しかし、チョウの言い方は、ご親切だとはまったく思っていないようだった。
むしろ、冷たい口調で、急に険しい表情になった。
黙りこくって、また数分が過ぎた。
ハリーは忙しなくコーヒーを飲み、もうすぐ二杯目が必要になりそうだった。
すぐ脇のロジャー デイピースとガールフレンドは、唇のところで糊づけされているかのようだった。
チョウの手が、テーブルのコーヒーの脇に置かれていた。
ハリーはその手を握らなければというプレッシャーがだんだん強くなるのを感じていた。
「やるんだ」ハリーは自分に言い聞かせた。
弱気と興奮がごた混ぜになって、胸の奥から湧き上がってきた。
「手を伸ばしてさっと掴め」
驚いた一瞬たったの三十センチ手を伸ばしてチョウの手に触れるほうが、猛スピードのスニッチを空中で捕まえるより難しいなんて…
…。
しかし、ハリーが手を伸ばしかけたとき、チョウがテーブルから手を引っ込めた。
チョウは、ロジャー デイピースがガールフレンドにキスしているのを、ちょっと興味深げに眺めていた。
「あの人、私を誘ったの」チョウが小さな声で言った。
「ロジャーが。二週間前よ。でも、断ったわ」
ハリーは、急にテーブルの上に伸ばした手のやり場を失い、砂糖入れをつかんでごまかしたが、なぜチョウがそんな話をするのか見当がつかなかった。隣のテーブルに座ってロジャー デイピースに熱々のキスをされていたのなら、そもそもどうして僕とデートするのを承知したのだろう？
ハリーは黙っていた。テーブルのキュービッドが、また紙ふぶきを一つかみ二人に振りかけた。
その何枚かが、ハリーがまさに飲もうとしていた、飲み残しの冷たいコーヒーに落ちた。
「去年、セドリックとここに来たの」チョウが言った。

Cho raised her eyebrows.

“You’re meeting Hermione Granger? Today?”

“Yeah. Well, she asked me to, so I thought I would. D’you want to come with me? She said it wouldn’t matter if you did.”

“Oh ... well ... that was nice of her.”

But Cho did not sound as though she thought it was nice at all; on the contrary, her tone was cold and all of a sudden she looked rather forbidding.

A few more minutes passed in total silence, Harry drinking his coffee so fast that he would soon need a fresh cup. Next door, Roger Davies and his girlfriend seemed glued together by the lips.

Cho’s hand was lying on the table beside her coffee, and Harry was feeling a mounting pressure to take hold of it. *Just do it*, he told himself, as a fount of mingled panic and excitement surged up inside his chest. *Just reach out and grab it.* ... Amazing how much more difficult it was to extend his arm twelve inches and touch her hand than to snatch a speeding Snitch from midair ...

But just as he moved his hand forward, Cho took hers off the table. She was now watching Roger Davies kissing his girlfriend with a mildly interested expression.

“He asked me out, you know,” she said in a quiet voice. “A couple of weeks ago. Roger. I turned him down, though.”

Harry, who had grabbed the sugar bowl to excuse his sudden lunging movement across the table, could not think why she was telling him this. If she wished she were sitting at the table next door being heartily kissed by Roger

チョウが何を言ったのかがわかるまでに、数秒かかった。その間に、ハリーは体の中が氷のように冷えきっていた。

いまこのときに、チョウがセドリックの話をしたがるなんて、ハリーには信じられなかった。

周りのカップルたちがキスし合い、キューピッドが頭上に漂っているというのに。

チョウが次に口を開いたときは、声がかなり上ずっていた。

「ずっと前から、あなたに聞きたかったことがあるの……セドリックは——あの人は、わ——私のことを、死ぬ前にちょっとでも口にしたかしら？」

金輪際話したくない話題だった。とくにチョウとは。

「それは——してない——」ハリーは静かに言った。

「そんな——何か言うなんて、そんな時間はなかった。ええと……それで……君は……休暇中にクィディッチの試合をたくさん見たの？ トルネードーズのファンだったよね？」

ハリーの声は虚ろに快活だった。

しかし、チョウの両目に、クリスマス前の最後のD Aが終ったときと同じように涙が溢れているのを見て、ハリーはうろたえた。

「ねえ」他の誰にも聞かれないように前層みになり、ハリーは必死で話しかけた。

「いまはセドリックの話はしないでおう……何かほかの事を話そうよ……」

どうやらこれは逆効果だった。

「私」チョウの涙がポタポタとテーブルに落ちた。

「私、あなたならきっと、わ——わかってくれると思ったのに！ 私、このことを話す必要があるの！ あなただって、きっと、ひ——必要なはずだわ！ だって、あなたはそれを見たんですもの。そ——そうでしょう？」

まるで悪夢だった。何もかも悪いほうにばかり展開した。

ロジャー デイピースのガールフレンドは、わざわざ糊づけを剥がして振り返り、泣いているチョウを見た。

「でも——僕はもう、話したことは話したんだ」ハリーが囁いた。

Davies, why had she agreed to come out with him?

He said nothing. Their cherub threw another handful of confetti over them; some of it landed in the last cold dregs of coffee Harry had been about to drink.

“I came in here with Cedric last year,” said Cho.

In the second or so it took for him to take in what she had said, Harry’s insides had become glacial. He could not believe she wanted to talk about Cedric now, while kissing couples surrounded them and a cherub floated over their heads.

Cho’s voice was rather higher when she spoke again.

“I’ve been meaning to ask you for ages. ... Did Cedric — did he m-m-mention me at all before he died?”

This was the very last subject on earth Harry wanted to discuss, and least of all with Cho.

“Well — no —” he said quietly. “There — there wasn’t time for him to say anything. Erm ... so ... d’you ... d’you get to see a lot of Quidditch in the holidays? You support the Tornados, right?”

His voice sounded falsely bright and cheery. To his horror, he saw that her eyes were swimming with tears again, just as they had been after the last D.A. meeting before Christmas.

“Look,” he said desperately, leaning in so that nobody else could overhear, “let’s not talk about Cedric right now. ... Let’s talk about something else. ...”

But this, apparently, was quite the wrong

「ロンとハーマイオニーに。でもー」
「あら、ハーマイオニー グレンジャーには話すのね！」涙で顔を光らせ、チョウは甲高い声を出した。
キスの最中だったカップルが何組か、見物のために分裂した。
「それなのに、私には話さないんだわ！ もーもう……しー支払いをすませましょう。そして、あなたは行けばいいのよ。ハーマイオニー グーグレンジャーのところへ。あなたのお望みどおり！」
ハリーは何がなんかわからずにチョウを見つめた。チョウはフリルいっぱいのナプキンをつかみ、涙に濡れた顔に押し当てていた。「チョウ？」ハリーは恐る恐る呼びかけた。ロジャーが、ガールフレンドを捕まえて、またキスを始めてくれればいいのに。そうすればハリーとチョウをじろじろ見るのをやめるだろうに。
「行ってよ。早く！」チョウは、いまやナプキンに顔を埋めて泣いていた。
「私とデートした直後にほかの女の子に会う約束をするなんて、なぜ私を誘ったりしたのかわからないわ……ハーマイオニーのあとには、あと何人とデートするの？」
「そんなじゃないよ！」何が気に障っていたのかがやっとわかって、ほっとすると同時に、ハリーは笑ってしまった。
とたんに、しまったと思ったが、もう遅かった。チョウがパッと立ち上がった。店中がしくんとなって、いまやすべての目が二人に注がれていた。
「ハリー、じゃ、さよなら」チョウは劇的に一言言うなり、少ししゃくり上げながら、出口へと駆けだし、ぐいとドアを開けて土砂降りの雨の中に飛び出していった。
「チョウ！」ハリーは追いかけるように呼んだが、ドアはすでに閉まり、チリンチリンという音だけが鳴っていた。
店内は静まり返っていた。目という目がハリーを見ていた。
ハリーはテーブルに一ガリオンを放り出し、ピンクの紙ふぶきを頭から払い落としてチョウを追って外に出た。雨が激しくなってい

thing to say.

“I thought,” she said, tears spattering down onto the table. “I thought *you’d* u-u-understand! I *need* to talk about it! Surely you n-need to talk about it t-too! I mean, you saw it happen, d-didn’t you?”

Everything was going nightmarishly wrong; Roger Davies’ girlfriend had even unglued herself to look around at Cho crying.

“Well — I have talked about it,” Harry said in a whisper, “to Ron and Hermione, but —”

“Oh, you’ll talk to Hermione Granger!” she said shrilly, her face now shining with tears, and several more kissing couples broke apart to stare. “But you won’t talk to me! P-perhaps it would be best if we just ... just p-paid and you went and met up with Hermione G-Granger, like you obviously want to!”

Harry stared at her, utterly bewildered, as she seized a frilly napkin and dabbed at her shining face with it.

“Cho?” he said weakly, wishing Roger would seize his girlfriend and start kissing her again to stop her goggling at him and Cho.

“Go on, leave!” she said, now crying into the napkin. “I don’t know why you asked me out in the first place if you’re going to make arrangements to meet other girls right after me. ... How many are you meeting after Hermione?”

“It’s not like that!” said Harry, and he was so relieved at finally understanding what she was annoyed about that he laughed, which he realized a split second too late was a mistake.

Cho sprang to her feet. The whole tearoom was quiet, and everybody was watching them now.

た。そして、チョウの姿はどこにも見えなかった。

何が起こったのか、ハリーにはさっぱりわからなかった。三十分前まで、二人はうまくいっていたのに。

「女ってやつは！」両手をポケットに突っ込み、雨水の流れる道をピチャピチャ歩きながら、ハリーは腹を立てて呟くた。

「だいたい、なんでセドリックの話なんかしたがるんだ？ どうしていつも、自分が人間散水ホースみたいになる話を引っ張り出すんだ？」ハリーは右に曲がり、バシャバシャと駆けだした。

何分もかからずに、ハリーは「三本の箒」の戸口に着いた。

ハーマイオニーと会う時間には早すぎたが、ここなら誰か時間をつぶせる相手がいるだろうと思った。

濡れた髪を、ブルッと目から振り払い、ハリーは店内を見回した。

ハグリッドが、一人でむっつりと隅のほうに座っていた。

「やあ、ハグリッド！」混み合ったテーブルの間をすり抜け、ハグリッドの脇に椅子を引きよ寄せて、ハリーが声をかけた。

ハグリッドは飛び上がって、まるでハリーが誰だかわからないような目で見下ろした。

ハグリッドの顔に新しい切り傷が二つと打ち身が数カ所できていた。

「おう、ハリー、おまえさんか」ハグリッドが口をきいた。

「元気か？」

「うん、元気だよ」ハリーは嘘をついた。傷だらけで悲しそうな顔をしたハグリッドと並ぶと、自分のほうはそんなに大したことではないと思ったのも事実だ。

「あー、ハグリッドは大丈夫なの？」

「俺？」ハグリッドが言った。

「ああ、俺なら、大元気だぞ、ハリー、大元気」

大きなバケツほどもある錫の大ジョッキの底をじっと見つめて、ハグリッドはため息をついた。

ハリーは何と言葉をかけていいかわからなかった。

“I’ll see you around, Harry,” she said dramatically, and hiccuping slightly she dashed to the door, wrenched it open, and hurried off into the pouring rain.

“Cho!” Harry called after her, but the door had already swung shut behind her with a tuneful tinkle.

There was total silence within the tea shop. Every eye was upon Harry. He threw a Galleon down onto the table, shook pink confetti out of his eyes, and followed Cho out of the door.

It was raining hard now, and she was nowhere to be seen. He simply did not understand what had happened; half an hour ago they had been getting along fine.

“Women!” he muttered angrily, sloshing down the rain-washed street with his hands in his pockets. “What did she want to talk about Cedric for anyway? Why does she always want to drag up a subject that makes her act like a human hosepipe?”

He turned right and broke into a splashy run, and within minutes he was turning into the doorway of the Three Broomsticks. He knew he was too early to meet Hermione, but he thought it likely there would be someone in here with whom he could spend the intervening time. He shook his wet hair out of his eyes and looked around. Hagrid was sitting alone in a corner, looking morose.

“Hi, Hagrid!” he said, when he had squeezed through the crammed tables and pulled up a chair beside him.

Hagrid jumped and looked down at Harry as though he barely recognized him. Harry saw that he had two fresh cuts on his face and several new bruises.

“Oh, it’s you, Harry,” said Hagrid. “You all

二人は並んで座り、しばらく黙っていた。すると出し抜けにハグリッドが言った。
「おんなじだなあ。おまえと俺は……え？ ハリー？」
「アー」ハリーは答えに詰まった。
「うん……前にも言ったことがあるが……ふたりともはみ出しもんだ」
ハグリッドが納得したように頷きながら言った。
「それで、ふたりとも親がいねえ。うん……ふたりとも孤児だ」
ハグリッドはぐいっと大ジョッキを呷った。
「違うもんだ。ちゃんとした家族がいるっちゅうことは」ハグリッドが言葉を続けた。
「俺の父ちゃんはちゃんとしとった。それで、おまえさんの父さんも母さんもちゃんとしとった。親が生きとったら、人生は違ったもんになっとっただろう。なあ？」
「うん……そうだね」ハリーは慎重に答えた。
ハグリッドはなんだか不思議な気分浸っているようだった。
「家族だ」ハグリッドが暗い声で言った。
「なんちゅうても、血ってもんは大切だ……」
そしてハグリッドは目に滴る血を拭った。
「ハグリッド」ハリーは我慢できなくなって聞いた。
「いったいどこで、こんなに傷だらけになるの？」
「はあ？」ハグリッドはドキッとしたような顔をした。
「どの傷だ？」
「全部だよ！」
ハリーはハグリッドの顔を指差した。
「ああ……いつものやつだよ、ハリー。瘤やら傷やら」ハグリッドはなんでもないという言い方をした。
「俺の仕事は荒っぽいんだ」
ハグリッドは大ジョッキを飲み干し、テーブルに戻し、立ち上がった。「そんじゃな、ハリー……気いつけるんだぞ」
そしてハグリッドは、打ち萎れた姿でドシンドシとパズを出ていき、滝のような雨の中へと消えた。

right'?"

"Yeah, I'm fine," lied Harry; in fact, next to this battered and mournful-looking Hagrid, he felt he did not have much to complain about. "Er — are you okay?"

"Me?" said Hagrid. "Oh yeah, I'm grand, Harry, grand. ..."

He gazed into the depths of his pewter tankard, which was the size of a large bucket, and sighed. Harry did not know what to say to him. They sat side by side in silence for a moment. Then Hagrid said abruptly, "In the same boat, you an' me, aren' we, Harry?"

"Er —" said Harry.

"Yeah ... I've said it before. ... Both outsiders, like," said Hagrid, nodding wisely. "An' both orphans. Yeah ... both orphans."

He took a great swig from his tankard.

"Makes a diff'rence, havin' a decent family," he said. "Me dad was decent. An' your mum an' dad were decent. If they'd lived, life woulda bin diff'rent, eh?"

"Yeah ... I s'pose," said Harry cautiously. Hagrid seemed to be in a very strange mood.

"Family," said Hagrid gloomily. "Whatever yeh say, blood's important. ..."

And he wiped a trickle of it out of his eye.

"Hagrid," said Harry, unable to stop himself, "where are you getting all these injuries?"

"Eh?" said Hagrid, looking startled. "Wha' injuries?"

"All those!" said Harry, pointing at Hagrid's face.

"Oh ... tha's jus' normal bumps an' bruises,

ハリーは惨めな気持ちでその後ろ姿を見送った。ハグリッドは不幸なんだ。

それに何か隠している。だが、断固助けを拒むつもりらしい。

いったい何が起きているんだろう？ それ以上何か考える間もなく、ハリーの名前を呼ぶ声が聞こえた。

「ハリー！ ハリー、こっちよ！」

店の向こう側で、ハーマイオニーが手を振っていた。

ハリーは立ち上がって、混み合ったパブの中を掻き分けて進んだ。

あと数テーブルというところで、ハリーは、ハーマイオニーが独りではないのに気づいた。

飲み仲間としてはどう考えてもありえない組み合わせがもう二人、同じテーブルに着いていた。

ルーナ ラブグッドと、誰だろう、リータ スキーター、元「日刊予言者新聞」の記者で、ハーマイオニーが世界で一番気に入らない人物の一人だ。

「早かったのね！」 ハリーが座れるように場所を空けながら、ハーマイオニーが言った。

「チョウと一緒にだと思ったのに。あと一時間はあなたが来ないと思ってたわ」

「チョウ？」 リータが即座に反応し、座ったまま体を振って、まじまじとハリーを見つめた。

「女の子と？」

リータはワニ革ハンドバッグを引つつかみ、中をゴソゴソ探した。

「ハリーが百人の女の子とデートしょうが、あなたの知ったことじゃありません」
ハーマイオニーが冷たく言った。

「だから、それはすぐしまいなさい」

リータがハンドバッグから、黄緑色の羽根ペンをまさに取り出そうとしたところだった。

「臭液」を無理やり飲み込まされたような顔で、リータはまたバッグをパチンと閉めた。

「君たち、何するつもりだい？」 腰掛けながら、ハリーはリータ、ルーナ、ハーマイオニーの顔を順に見つめた。

「ミス優等生がそれをちょうど話そうとしていたところに、君が到着したわけぞんす」

Harry,” said Hagrid dismissively. “I got a rough job.”

He drained his tankard, set it back upon the table, and got to his feet.

“I’ll be seein’ yeh, Harry. ... Take care now. ...”

And he lumbered out of the pub looking wretched and then disappeared into the torrential rain. Harry watched him go, feeling miserable. Hagrid was unhappy and he was hiding something, but he seemed determined not to accept help. What was going on? But before Harry could think about the matter any further, he heard a voice calling his name.

“Harry! Harry, over here!”

Hermione was waving at him from the other side of the room. He got up and made his way toward her through the crowded pub. He was still a few tables away when he realized that Hermione was not alone; she was sitting at a table with the unlikeliest pair of drinking mates he could ever have imagined: Luna Lovegood and none other than Rita Skeeter, ex-journalist on the *Daily Prophet* and one of Hermione’s least favorite people in the world.

“You’re early!” said Hermione, moving along to give him room to sit down. “I thought you were with Cho, I wasn’t expecting you for another hour at least!”

“Cho?” said Rita at once, twisting around in her seat to stare avidly at Harry. “A *girl*?”

She snatched up her crocodile-skin handbag and groped within it.

“It’s none of *your* business if Harry’s been with a hundred girls,” Hermione told Rita coolly. “So you can put that away right now.”

Rita had been on the point of withdrawing

リータはグビリと音を立てて飲み物を飲んだ。

「こちらさんと話すのはお許しいただけるんざんしょ？」リータがきつとなってハーマイオニーに言った。

「ええ、いいでしょう」ハーマイオニーが冷たく言った。

リータに失業は似合わなかった。かつては念入りにカールしていた髪は、櫛も入れず、顔の周りにだらりと垂れ下がっていた。

六センチもあろうかという鉤爪に真っ赤に塗ったマニキュアはあちこち剥げ落ち、フォックス型メガネのイミテーション宝石が二三個欠けていた。

リータはもう一度ぐいっと飲み物を呷り、唇を動かさずに言った。

「かわいい子なの？ ハリー？」

「これ以上ハリーのプライバシーに触れたら、取引はなしよ。そうしますからね」

ハーマイオニーが苛立った。

「なんの取引ざんしょ？」リータは手の甲で口を拭った。

「小うるさいお嬢さん、まだ取引の話なんかしてないね。あたしゃ、ただ顔を出せと言われてただけで。うーっ、いまに必ず……」

リータがブルッと身震いしながら息を深く吸い込んだ。

「ええ、ええ、いまに必ず、あなたは、私やハリーのことで、もっととんでもない記事を書くでしょうよ」

ハーマイオニーは取り合わなかった。

「そんな脅しを気にしそうな相手を探せばいいわ。どうぞご自由に」

「あたくしなんかの手を借りなくとも、新聞には今年、ハリーのとんでもない記事がたくさん載ってたざんすよ」グラス越しに横目でハリーの顔を見ながら、リータは耳障りな囁き声で聞いた。

「それで、どんな気持ちでした？ ハリー？ 裏切られた気分？ 動揺した？ 誤解されてると思った？」

「もちろん、ハリーは怒りましたとも」ハーマイオニーが厳しい声で凜と言い放った。

「ハリーは魔法大臣に本当のことを話したのに、大臣はどうしようもないバカで、ハリー

an acid-green quill from her bag. Looking as though she had been forced to swallow Stinksap, she snapped her bag shut again.

“What are you up to?” Harry asked, sitting down and staring from Rita to Luna to Hermione.

“Little Miss Perfect was just about to tell me when you arrived,” said Rita, taking a large slurp of her drink. “I suppose I’m allowed to *talk* to him, am I?” she shot at Hermione.

“Yes, I suppose you are,” said Hermione coldly.

Unemployment did not suit Rita. The hair that had once been set in elaborate curls now hung lank and unkempt around her face. The scarlet paint on her two-inch talons was chipped and there were a couple of false jewels missing from her winged glasses. She took another great gulp of her drink and said out of the corner of her mouth, “Pretty girl, is she, Harry?”

“One more word about Harry’s love life and the deal’s off and that’s a promise,” said Hermione irritably.

“What deal?” said Rita, wiping her mouth on the back of her hand. “You haven’t mentioned a deal yet, Miss Prissy, you just told me to turn up. Oh, one of these days …” She took a deep shuddering breath.

“Yes, yes, one of these days you’ll write more horrible stories about Harry and me,” said Hermione indifferently. “Find someone who cares, why don’t you?”

“They’ve run plenty of horrible stories about Harry this year without my help,” said Rita, shooting a sideways look at him over the top of her glass and adding in a rough whisper, “How has that made you feel, Harry?”

を信用しなかったんですからね」

「それじゃ、あんたはあくまで言い張るわけだ。『名前を呼んではいけないあの人』が戻ってきたと？」

リータはグラスを下げ、射るような目でハリーを見据え、指がうろうろと物欲しげにワニ革バッグの留め金のあたりに動いていった。

「ダンブルドアがみんなに触れ回っている戯言を、『例のあの人』が戻ったとか、君が唯一の目撃者だとかを、君も言い張るわけじゃないすね？」

「僕だけが目撃者じゃない」ハリーが唸るように言った。

「十数人の死喰い人も、その場にいたんだ。名前を言おうか？」

「いいぞんすね」今度はバッグにもぞもぞと手を入れ、こんな美しいものは見たことがないという目でハリーを見つめながら、リータが息を殺して言った。

「ぶち抜き大見出し『ポッター。告発す…』小見出しで『ハリー ポッター、身近に潜伏する死喰い人の名前をすっぱ抜く』。それで、君の大きな顔写真の下には、こう書く。

『例のあの人』に襲われながらも生き残った、心病める十代の少年、ハリー ポッター（15）は、昨日、魔法界の地位も名誉もある人物たちを死喰い人であると告発し、世間を激怒させた……」

自動速記羽根ペン Q Q Q を実際に手に持ち、口元まで半分ほど持っていったところで、リータの顔から恍惚とした表情が失せた。

「でも、だめだわね」リータは羽根ペンを下ろし、陰悪な目つきでハーマイオニーを見た。

「ミス優等生のお嬢さんが、そんな記事はお望みじゃないぞんしょ？」

「実は」ハーマイオニーがやさしく言った。「ミス優等生のお嬢さんは、まさにそれをお望みなのだ」

リータは目を丸くしてハーマイオニーを見た。ハリーもそうだった。

一方ルーナは、夢見るように「ウィーズリーは我が王者」と小声で口ずさみながら、串刺しにしたカクテル オニオンで飲み物を掻

Betrayed? Distraught? Misunderstood?”

“He feels angry, of course,” said Hermione in a hard, clear voice. “Because he’s told the Minister of Magic the truth and the Minister’s too much of an idiot to believe him.”

“So you actually stick to it, do you, that He-Who-Must-Not-Be-Named is back?” said Rita, lowering her glass and subjecting Harry to a piercing stare while her finger strayed longingly to the clasp of the crocodile bag. “You stand by all this garbage Dumbledore’s been telling everybody about You-Know-Who returning and you being the sole witness — ?”

“I wasn’t the sole witness,” snarled Harry. “There were a dozen-odd Death Eaters there as well. Want their names?”

“I’d love them,” breathed Rita, now fumbling in her bag once more and gazing at him as though he was the most beautiful thing she had ever seen. “A great bold headline: ‘Potter Accuses ...’ A subheading: ‘Harry Potter Names Death Eaters Still Among Us.’ And then, beneath a nice big photograph of you: ‘Disturbed teenage survivor of You-Know-Who’s attack, Harry Potter, 15, caused outrage yesterday by accusing respectable and prominent members of the Wizarding community of being Death Eaters. ...’ ”

The Quick-Quotes Quill was actually in her hand and halfway to her mouth when the rapturous expression died out of her face.

“But of course,” she said, lowering the quill and looking daggers at Hermione, “Little Miss Perfect wouldn’t want that story out there, would she?”

“As a matter of fact,” said Hermione sweetly, “that’s exactly what Little Miss Perfect *does* want.”

き混ぜた。

「あたくしに、『名前を呼んではいけないあの人』についてハリーが言うことを、記事にしてほしいんざんすか？」リータは声を殺して聞いた。

「ええ、そうなの」ハーマイオニーが言った。

「真実の記事を。すべての事実を。ハリーが話すとおりに。ハリーは全部詳しく話すわ。あそこでハリーが見た、『隠れ死喰い人』の名前も、現在ヴォルデモートがどんな姿なのかも、——あら、しっかりしなさいよ」テーブル越しにナプキンをリータのほうに放り投げながら、ハーマイオニーが軽蔑したように言った。

ヴォルデモートという名前を聞いただけで、リータがひどく飛び上がり、ファイア ウィスキーをグラス半分も自分にひっかけてしまったのだ。

ハーマイオニーを見つめたまま、リータは汚らしいレインコートの前を拭いた。

それから、リータはあけすけに言った。

「『予言者新聞』はそんなものの活字にするもんか。お気づきでないざんしたら一応申し上げますけどね、ハリーの嘘話なんて誰も信じてないざんすよ。みんな、ハリーの妄想癖だと思ってるざんすからね。まあ、あたくしにその角度から書かせてくれるんざんしたら——」

「ハリーが正気を失ったなんて記事はこれ以上いりません！」ハーマイオニーが怒った。

「そんな話はもういやというほどあるわ。せっかくですけど！ 私は、ハリーが真実を語る機会を作ってあげたいの！」

「そんな記事は誰も載せないね」リータが冷たく言った。

「ファッジが許さないから『予言者新聞』は載せないっていう意味でしょう」

ハーマイオニーが苛立った。

リータはしばらくじっとハーマイオニーを睨んでいた。

やがて、ハーマイオニーに向かってテーブルに身を乗り出し、リータがまじめな口調で言った。

「たしかに、ファッジは『予言者新聞』にて

Rita stared at her. So did Harry. Luna, on the other hand, sang, “Weasley Is Our King” dreamily under her breath and stirred her drink with a cocktail onion on a stick.

“You *want* me to report what he says about He-Who-Must-Not-Be-Named?” Rita asked Hermione in a hushed voice.

“Yes, I do,” said Hermione. “The true story. All the facts. Exactly as Harry reports them. He’ll give you all the details, he’ll tell you the names of the undiscovered Death Eaters he saw there, he’ll tell you what Voldemort looks like now — oh, get a grip on yourself,” she added contemptuously, throwing a napkin across the table, for at the sound of Voldemort’s name, Rita had jumped so badly that she had slopped half her glass of firewhisky down herself.

Rita blotted the front of her grubby raincoat, still staring at Hermione. Then she said baldly, “The *Prophet* wouldn’t print it. In case you haven’t noticed, nobody believes his cock-and-bull story. Everyone thinks he’s delusional. Now, if you let me write the story from that angle —”

“We don’t need another story about how Harry’s lost his marbles!” said Hermione angrily. “We’ve had plenty of those already, thank you! I want him given the opportunity to tell the truth!”

“There’s no market for a story like that,” said Rita coldly.

“You mean the *Prophet* won’t print it because Fudge won’t let them,” said Hermione irritably.

Rita gave Hermione a long, hard look. Then, leaning forward across the table toward her, she said in a businesslike tone, “All right,

こ入れしている。でも、どっちみち同じこと
ざんす。ハリーがまともに見えるような記事
は載せないね。そんなもの、誰も読みたがら
ない。大衆の風潮に反するんだ。先日のアズ
カバン脱獄だけで、みんな十分不安感を募ら
せてる。『例のあの人』の復活なんか、とに
かく信じたくないってわけざんす」

「それじゃ、『日刊予言者新聞』は、みんな
が喜ぶことを読ませるために存在する。そう
いうわけね？」

ハーマイオニーが痛烈に皮肉った。
リータは身を引いて元の姿勢に戻り、両眉を
吊り上げて、残りのファイア ウィスキーを
飲み干した。

「『予言者新聞』は売るために存在するざん
すよ。世間知らずのお嬢さん」リータが冷た
く言った。

「わたしのパパは、あれはへぼ新聞だって思
ってるよ」ルーナが唐突に会話に割り込んで
きた。

カクテル オニオンをしゃぶりながら、ルー
ナは、ちょっと調子っぱずれの、飛び出した
ギョロ目でリータをじっと見た。

「パパは、大衆が知る必要があると思う重要
な記事を出版するんだ。お金儲けは気にしな
いよ」リータは軽蔑したようにルーナを見
た。

「察するところ、あんたの父親は、どっかち
っぽけな村のつまらないミニコミ紙でも出し
てるんざんしょ？」

リータが言った。

「たぶん、『マグルに紛れ込む二十五の方
法』とか、次の『飛び寄り売買バザー』の日
程だとか？」

「違うわ」ルーナはオニオンをギリウオー
ターにもう一度浸しながら言った。

「パパは『ザ クィブラー』の編集長よ」
リータがブーッと吹き出した。その音があん
まり大きかったので、近くのテーブルの客が
何事かと振り向いた。「『大衆が知る必要が
あると思う重要な記事』だって？ え？」リー
タはこっちを怯ませるような言い方をした。

「あたしゃ、あのボロ雑誌の臭い記事を庭の
肥しにするね」

「じゃ、あなたが、『ザ クィブラー』の格

Fudge is leaning on the *Prophet*, but it comes
to the same thing. They won't print a story that
shows Harry in a good light. Nobody wants to
read it. It's against the public mood. This last
Azkaban breakout has got people quite worried
enough. People just don't want to believe You-
Know-Who's back.”

“So the *Daily Prophet* exists to tell people
what they want to hear, does it?” said
Hermione scathingly.

Rita sat up straight again, her eyebrows
raised, and drained her glass of firewhisky.

“The *Prophet* exists to sell itself, you silly
girl,” she said coldly.

“My dad thinks it's an awful paper,” said
Luna, chipping into the conversation
unexpectedly. Sucking on her cocktail onion,
she gazed at Rita with her enormous,
protuberant, slightly mad eyes. “He publishes
important stories that he thinks the public
needs to know. He doesn't care about making
money.”

Rita looked disparagingly at Luna.

“I'm guessing your father runs some stupid
little village newsletter?” she said. “‘Twenty-
five Ways to Mingle with Muggles’ and the
dates of the next Bring-and-Fly Sale?”

“No,” said Luna, dipping her onion back
into her gillywater, “he's the editor of *The
Quibbler*.”

Rita snorted so loudly that people at a
nearby table looked around in alarm.

“‘Important stories he thinks the public
needs to know’?” she said witheringly. “I
could manure my garden with the contents of
that rag.”

“Well, this is your chance to raise the tone

調をちょっと引き上げてやるチャンスじゃない？」ハーマイオニーが快活に言った。

「ルーナが言うには、お父さんは喜んでハリーのインタビューを引き受けるって。これで、誰が出版するかは決まり」リータはしばらく二人を見つめていたが、やがてけたたましく笑いだした。

「『ザ クィブラー』だって！」リータはゲラゲラ笑いながら言った。

「ハリーの話が『ザ クィブラー』に載ったら、みんながまじめに取と思うぞんすか？」

「そうじゃない人もいるでしょうね」ハーマイオニーは平然としていた。

「だけど、アズカバン脱獄の『日刊予言者新聞』版にはいくつか大きな穴があるわ。何が起こったのか、もっとまじな説明はないものかって考えている人は多いと思うの。だから、別な筋書きがあるとなったら、それが載っているのが、たとえー」ハーマイオニーは横目でちらりとルーナを見た。

「たとえーその、異色の雑誌でもー読みたいという気持ちが相当強いと思うわ」

リータはしばらく何も言わなかった。

ただ、首を少し傾げて、油断なくハーマイオニーを見ていた。

「よござんしょ。仮にあたくしが引き受けるとして」リータが出し抜けに言った。

「どのくらいお支払いいただけるんぞんしょ？」

「パパは雑誌の寄稿者に支払いなんかしてないと思うよ」ルーナが夢見るように言った。

「みんな名誉だと思って寄稿するんだもん。それに、もちろん、自分の名前が活字になるのを見たいからだよ」

リータ スキーターは、またしても口の中で「臭液」の強烈な味がしたような顔になり、ハーマイオニーに食ってかかった。

「ギャラなしでやれと？」

「ええ、まあ」ハーマイオニーは飲み物を一口啜り、静かに言った。

「さもないと、よくわかりだと思うけど、私、あなたが未登録の『動物もどき』だって、然るべきところに通報するわよ。もっとも、『予言者新聞』は、あなたのアズカバン

of it a bit, isn't it?" said Hermione pleasantly. "Luna says her father's quite happy to take Harry's interview. That's who'll be publishing it."

Rita stared at them both for a moment and then let out a great whoop of laughter.

"*The Quibbler!*" she said, cackling. "You think people will take him seriously if he's published in *The Quibbler*?"

"Some people won't," said Hermione in a level voice. "But the *Daily Prophet's* version of the Azkaban breakout had some gaping holes in it. I think a lot of people will be wondering whether there isn't a better explanation of what happened, and if there's an alternative story available, even if it is published in a" — she glanced sideways at Luna, "in a — well, an *unusual* magazine — I think they might be rather keen to read it."

Rita did not say anything for a while, but eyed Hermione shrewdly, her head a little to one side.

"All right, let's say for a moment I'll do it," she said abruptly. "What kind of fee am I going to get?"

"I don't think Daddy exactly pays people to write for the magazine," said Luna dreamily. "They do it because it's an honor, and, of course, to see their names in print."

Rita Skeeter looked as though the taste of Stinksap was strong in her mouth again as she rounded on Hermione. "I'm supposed to do this *for free*?"

"Well, yes," said Hermione calmly, taking a sip of her drink. "Otherwise, as you very well know, I will inform the authorities that you are an unregistered Animagus. Of course, the *Prophet* might give you rather a lot for an

囚人日記にはかなりたくさん払ってくれるかもしれないわね」

リータは、ハーマイオニーの飲み物に飾ってある豆唐傘を引つつかんで、その鼻の穴に押し込んでやれたらどんなにすーっとするか、という顔をした。

「どうやらあんまり選択の余地はなさそうぞんすね？」リータの声が少し震えていた。リータは再びワニ革ハンドバッグを開き、羊皮紙を一枚取り出し、自動速記羽根ペンを構えた。

「パパが喜ぶわ」ルーナが明るく言った。リータの顎の筋肉がひくひく痙攣した。「さあ、ハリー？」ハーマイオニーがハリーに話しかけた。

「大衆に真実を話す準備ができた？」
「まあね」ハリーの前に置いた羊皮紙の上に、リータが自動速記羽根ペンを立たせ、バランスを取って準備するのを眺めながら、ハリーが言った。

「それじゃ、リータ、やってちょうだい」
グラスの底からチェリーを一粒摘み上げながら、ハーマイオニーが落ち着きはらって言った。

insider's account of life in Azkaban. ...”

Rita looked as though she would have liked nothing better than to seize the paper umbrella sticking out of Hermione's drink and thrust it up her nose.

“I don't suppose I've got any choice, have I?” said Rita, her voice shaking slightly. She opened her crocodile bag once more, withdrew a piece of parchment, and raised her Quick-Quotes Quill.

“Daddy will be pleased,” said Luna brightly. A muscle twitched in Rita's jaw.

“Okay, Harry?” said Hermione, turning to him. “Ready to tell the public the truth?”

“I suppose,” said Harry, watching Rita balancing the Quick-Quotes Quill at the ready on the parchment between them.

“Fire away, then, Rita,” said Hermione serenely, fishing a cherry out of the bottom of her glass.